

## ACERCA DE LA NEUTRALIZACIÓN ADVERBIAL LOCATIVA EN EL ESPAÑOL VENEZOLANO

### ABOUT LOCATIVE ADVERBIAL NEUTRALIZATION IN VENEZUELAN SPANISH

ANTONIO RAFAEL MURGUEY

*Universidad de Oriente, Núcleo de Nueva Esparta, Departamento de Socio-Humanidades*

*Email: antoniomurguey@yahoo.es*

#### RESUMEN

El objetivo de este artículo es describir casos de neutralización adverbial que ocurren en los adverbios locativos descriptivos en el español venezolano. Con base en los postulados de la escuela funcionalista española ovetense, se revisan y se toman las consideraciones teóricas que sobre la combinatoria y la clasificación de los adverbios locativos descriptivos que presentan Martínez (1994) y Meilán (1998). Metodológicamente, la muestra de estudio consiste de varios corpus del habla venezolana. De ellos se aíslan las unidades adverbiales locativas descriptivas, seleccionando por unidad de análisis el enunciado. De los resultados y conclusión relevante se constata, como rasgo diferenciador del español venezolano, la pérdida de la oposición semántica de los contenidos 'direccionales' / 'no direccionales' en el comportamiento de algunos adverbios locativos (ponlo *adelante*/ ponlo *delante*).

**PALABRAS CLAVE:** Neutralización, adverbios locativos, español venezolano.

#### ABSTRACT

The aim of this paper is to describe cases of adverbial neutralization occurring in descriptive locative adverbs in Venezuelan Spanish. Based on the postulates of the functionalist Spanish school of Oviedo, the theoretical considerations about the combinatorial and classification of descriptive locative adverbs presented by Martínez (1994) and Meilán (1998) are reviewed. Methodologically, the study sample comprise several corpus of the Venezuelan speech. From them, the descriptive locative adverbial units are isolated, by selecting the statement analysis unit. From the results and relevant conclusion show that, as a distinguishing feature of the Venezuelan Spanish, the loss of the opposition semantic content 'directional' / 'non-directional' in the behavior of some locative adverbs (put it *adelante*/ put it *delante*).

**KEY WORDS:** Neutralization, locative adverbs, Venezuelan Spanish.

#### INTRODUCCIÓN

En lingüística, la pérdida de una oposición distintiva morfosintáctica o semántica se define como neutralización, R.A.E (2001). En el uso adverbial venezolano, específicamente en las unidades descriptivas locativas se constata este fenómeno como variable propia de nuestro subsistema lingüístico. No se trata de un simple hallazgo aislado, sino de una realidad probada y documentada en estudios gramaticales recientes. En efecto, en trabajos anteriores, Murguey (2009) y Murguey (2010), se reportan casos de pérdida de oposición semántica en estas unidades incrementadas por la preposición 'a' y las no incrementadas por esta preposición.

Así, por ejemplo, Murguey (2010) registra, en el uso oral y escrito, enunciados del tipo:

- (a) Te espero abajo (HP, 9)
- (b) Se quedó afuera (HP, 9)
- (c) Corrió detrás del maleante (EC, 12)
- (d) Pasó delante sin fijarse en el obstáculo (EC, 12)

En los que las formas 'abajo' y 'afuera' aparecen combinadas con verbos que denotan 'situación' y las unidades 'detrás' y 'delante', con verbos que indican 'movimiento'. La R.A.E. (2010) refiere esta variación semántica de los locativos llamados 'direccionales' como rasgo distintivo en el español de América.

Tras la revisión teórica de la gramática adverbial académica y la comprobación empírica documentada acerca de la diferenciación semántica de las subclases 'adverbios de ubicación' y 'adverbios direccionales' resulta interesante exponer aquí los resultados de una investigación acerca de la neutralización adverbial locativa en el español venezolano, para lo cual se han seguido dos objetivos básicos: (a) precisar las variaciones específicas que comportan en su combinatoria de uso estas unidades, y (b) determinar si esta pérdida de oposición semántica en estas unidades es una variable específica del subsistema lingüístico venezolano.

El interés de este tipo de investigación surge de la necesidad de acometer diversas tareas para conseguir una completa elucidación, desde la recogida de mayores corpus orales y escritos hasta una minuciosa descripción

gramatical, de estas unidades adverbiales, a los fines de contribuir con el estudio del uso real y funcional de la lengua para un tratamiento adecuado de todo proceso de aprendizaje y enseñanza de la gramática.

Metodológicamente, la investigación es de corte cualitativo; se enmarca en los postulados de la escuela funcionalista española ovetense, por el valor eminentemente comunicacional con que analiza el lenguaje y la consideración del ámbito del enunciado en el análisis de las unidades lingüísticas. Los corpus para el análisis provienen de variadas fuentes del habla venezolana. En cuanto a su estructura, el artículo se desglosa de la siguiente manera: en primer lugar, se realizan algunas precisiones teóricas sobre los adverbios locativos necesarios para el desarrollo del análisis, en segundo lugar, se presenta el análisis de los resultados y finalmente se ofrecen algunas conclusiones.

### Preliminares teóricos

En concordancia con lo declarado en la introducción, en esta sección se ha de conceder espacio a la descripción sucinta de la propuesta funcionalista española del estudio del adverbio locativo, seguida por la escuela ovetense, presentada por los gramáticos Alarcos (1980), Martínez (1994) y Meilán (1998), que viabilizan una clasificación de estas unidades considerando su función, sin desatender sus valores léxicos, sino su atención a los valores contextuales de uso.

Alarcos (Op. Cit.) especifica desde el punto de vista de la relación con la sustancia semántica, varios tipos adverbiales, a saber: de lugar, tiempo, modo y cantidad; los dos primeros los define como segmentos que engloban la idea de situación (encuadran lo enunciado). Los caracteriza como un subgrupo de sintagmas o signos nominales utilizados para la función de aditamento, que conservan en mayor o menor medida las posibilidades combinatorias típicas del nombre. En su análisis de estas unidades locativas estudia sólo algunos segmentos del tipo enfrente, abajo, encima, debajo, cerca, entre otros, que cumplen funciones como aditamento y como atributo. A pesar de considerar en su categorización diversos aspectos de incidencia funcional del adverbio, las nociones léxicas que comportan y sus valores semánticos contextuales, desatiende muchísimas unidades adverbiales, cuyo comportamiento no es similar a los que aquí se investigan.

En esta misma corriente alarquiana, Martínez (1994) presenta una síntesis de la clasificación general de los

adverbios del español. De su propuesta se toma en esta investigación su tratamiento de las unidades locativas, por ser esta clase adverbial nuestro objeto de análisis. De estos adverbios establece dos tipos: Los prospectivos y los no-prospectivos y en cada uno de estos tipos ubica las subclases deícticos, descriptivos y relativos. En los prospectivos descriptivos incluye los segmentos adelante, atrás, adentro, afuera, arriba y abajo; y en los no-prospectivos descriptivos, las unidades delante, detrás, dentro, fuera, encima, debajo, cerca, lejos, alrededor. Se ha de destacar en su propuesta el examen de los contenidos nocionales y los valores funcionales que comportan estos segmentos, según los contextos de ocurrencias.

Por lo que se retoma su delimitación acerca de los adverbios locativos como un punto de referencia de un modelo clasificatorio de estas unidades, con el objeto de adentrarse en el estudio de los casos de neutralización de los grupos adverbiales locativos en el español venezolano.

En su revisión analítica de estas unidades, Meilán (1998) ha expuesto que los locativos descriptivos carecen de valor deíctico y su referencia se limita a describir una situación en relación con la localización señalada por los sintagmas a los que se refieren. Distingue, asimismo, entre los locativos direccionales, que se ven incrementados por la preposición *a*: *adelante, atrás, adentro, afuera, arriba, abajo*; y los no direccionales *debajo, delante, dentro, fuera, detrás, encima*; los primeros se combinan fundamentalmente con verbos que implican ‘movimiento’, mientras que los segundos funcionan como complementos de verbos que significan ‘situación’.

En cuanto a su combinación, indica Meilán (1998) que estos adverbios pueden agruparse o formar grupo sintagmático con diversos sintagmas nominales; y que los direccionales no admiten complemento determinativo y los no direccionales sí lo admiten.

Del análisis que presenta Meilán (Op. Cit) se constata la revisión de realizaciones de usos de diferentes adverbios locativos siguiendo valiosas y variadas fuentes en sus casos estudiados, y la puesta en relieve de cuestiones tan complejas como la determinación de la combinatoria de estas unidades en el español general.

Si bien esta investigación se declara seguidora de los postulados de la escuela funcionalista española ovetense, se ha reservado un aparte final para la revisión del modelo teórico de la gramática académica española

reciente, R.A.E (2010), por la trascendencia que el mismo mantiene en el ámbito hispánico, al ser muchas veces tomada como referencia epistémica y social en el análisis de los hechos del habla hispanoamericana.

La R.A.E. (Op. Cit.) ha agrupado los adverbios de lugar en dos clases fundamentales: los demostrativos y los adverbios de relación locativa. A estos últimos los clasifica en dos grupos: A) De ubicación, en los que incluye a las parejas: delante/detrás, encima/debajo, dentro/fuera; y B) Direccionales o de orientación en los que ubica a las formas: adelante/atrás, arriba/abajo, adentro/afuera.

Acerca de las diferencias entre estas dos clases de adverbios, ha señalado (Ibid) que las unidades del grupo A se usan para identificar lugares, admiten la cuantificación de grado y tienen complemento expreso o implícito, y sobre los segmentos del grupo B, que se construyen con complemento en las variedades del español americano, aparecen como el segundo componente en las grupos sintagmáticos bimembres (cuesta arriba) e indican ubicación imprecisa con predicado de estado.

Una lectura a la visión que de estas unidades asume la R.A.E. (Op. Cit.) revela, además de cierta subestimación al español americano, un análisis circunscrito sólo a algunos usos de estos grupos adverbiales. Su descripción no supera el análisis que de los mismos realiza Meilán (1998). Resalta, asimismo, la valoración de prestigio que aún asigna la R.A.E. (2010) al español peninsular al estimar las construcciones americanas del modo siguiente:

*“Las construcciones que se producen, correctas en el español de América, se evitan en los registros formales del español europeo, en el que carecen de prestigio”.*  
(p.582).

En consideración a este panorama teórico academicista, limitado y prejuiciado, se reafirma que se siguen los principios o concepciones asumidas desde la óptica iluminadora de los gramáticos funcionalistas de la escuela española ovetense.

## ASPECTOS METODOLÓGICOS

### La adopción de un punto de vista

En la presente investigación, se han adoptado los postulados de la gramática funcional de filiación

‘hjlemsleviana’ y ‘alarquiana’. Desde esta perspectiva se valora el carácter comunicacional del lenguaje y se elige como ángulo de visión el enunciado lingüístico.

En este estudio, no se intenta explicar ni validar la teoría y la gramática del adverbio locativo español, sino describir, a partir de los datos empíricos obtenidos, los casos de neutralización funcional de estos segmentos que se descubren en el español venezolano, espacio dialectal que ofrece un panorama bastante distinto al que se presenta desde otras geografías dialectales, y que por poco conocidos no se muestran como hechos lingüísticos ‘de prestigio’ en el español.

De acuerdo con el propósito de este trabajo, esta investigación se adscribe en los proyectos de carácter descriptivo, según la clasificación propuesta por Hernández *et al* (1991). Es descriptiva, reiteramos, porque se centra en la presentación de la ocurrencia del fenómeno de la neutralización del adverbio locativo descriptivo en Venezuela.

En cuanto a la descripción de los datos, la misma se sitúa en el ámbito propio de la investigación cualitativa, por lo que se valoran aquellos casos de neutralización únicos, los cuales se matizan ofreciendo, de los ejemplos concretos extraídos del corpus, su esquema sintáctico y su significado.

### La recolección de datos

Para realizar este estudio se han seleccionado datos de variados corpus del habla, extraídos de diversas fuentes, a saber:

a) Datos sistemáticos: Archivos de grabaciones de habla procedentes de proyectos nacionales o de trabajos de investigación realizados, tales como: El Habla Culta de Caracas (HCC) Instituto de Filología “Andrés Bello” (1979), Corpus del habla popular de Margarita (HPM) Murguey (1982), Corpus sociolingüístico de Mérida (CSM) Domínguez y Mora (1995) y El corpus del español hablado en la ciudad de Porlamar (HP) García (2003).

b) Datos no sistemáticos: Registros lingüísticos extraídos por el investigador en conversaciones espontáneas (situaciones de calle, reuniones sociales y familiares, entre otros), en programas de radio y televisión (opinión y recreativos), en prensa (escrita) regional y nacional (secciones: Cartas al Director, noticias de sucesos, deportes y farándula), en prosa literaria (novelas

y cuentos) y prosa conceptual (artículos académicos).

Del total de la muestra, se consideró por razones de espacio, para su presentación en este artículo, sólo 38 enunciados seleccionados aleatoriamente de los corpus examinados que, en el aparte referido a Análisis del Corpus Revisado, aparecen identificados con unas siglas y cifras entre paréntesis para indicar la fuente de su procedencia, según se detalla en la sección que sigue a la bibliografía anexa.

Como procedimiento analítico aplicado a los registros, se extraen las unidades adverbiales locativas descriptivas de los enunciados oracionales en los que aparecen, luego se identifican los casos de neutralización adverbial y se describirán su combinatoria sintáctica y sus valores semánticos.

En consideración a estas orientaciones metodológicas, en adelante se revisa la sintaxis y la semántica de la neutralización adverbial de los locativos direccionales y no direccionales en el habla venezolana.

## ANÁLISIS DEL CORPUS REVISADO

### Contextos sintácticos y semántica de la neutralización adverbial locativa

Se comenzará este estudio de los casos de neutralización adverbial locativa con un examen de las distintas variantes producidas de los grupos adverbiales direccionales y no direccionales. Tal como se anunciara en la introducción, el foco de interés apuntará hacia las posibilidades combinatorias y valores funcionales con que se comportan en la muestra examinada estos grupos locativos. Conviene advertir que estos tipos adverbiales direccionales y no direccionales, tal como se conciben aquí, y como ya se mencionara en la metodología, responde sólo a la categorización seguida por Meilán (1998).

Efectuadas estas aclaratorias, se pasará al examen de los datos estudiados en los corpus, en los cuales se han mostrado las siguientes variantes:

- a) Se encuentran unidades ‘no direccionales’ o de ‘ubicación’ en complementos determinativos contruidos con verbos que expresan ‘movimiento’ (casos 1 y 2); y adverbios direccionales combinados con verbos que indican ‘situación’ o ‘ubicación’ (casos 3 y 4):

- (1) Nos escondimos detrás de unas matas. (MDM, 45)
- (2) En adelante, tendremos que andar detrás de las puertas. (TO)
- (3) Por lo visto, estás ciego, si Juan está atrás de ti. (TO)
- (4) Arriba de la mesa, puedes ver todos los libros que te traje. (HPM, 58)

En estos enunciados, los adverbios direccionales ‘atrás’ y ‘arriba’ no refieren ‘dirección’, sino ‘localización’ o ‘ubicación’. En estos esquemas sintagmáticos, sólo es posible la intervención de la preposición ‘de’.

- b) Además de estas posibilidades sintácticas, se muestran unidades ‘direccionales’ y ‘no direccionales’ con adverbios deícticos:

- (5) Si no consigo trabajo tendré que irme fuera de ahí. (HPM, 39)
- (6) Me duele muy adentro de aquí. (TO)

En el enunciados (5), el esquema de uso de la unidad ‘fuera’ convierte este adverbio no direccional en un sintagma adverbial direccional, con significado de ‘ubicación’ o de ‘situación’; del mismo modo, en el enunciado (6), el esquema sintagmático de ‘adentro’ transfiere esta unidad direccional en un sintagma adverbial no direccional con referencia de ‘localización’.

- c) Aparecen también ambas clases adverbiales en complementos conformados por pronombres tónicos o átonos, combinados con verbos de ‘movimiento’ las unidades no direccionales; y con verbos de ‘situación’, los sintagmas adverbiales direccionales:

- (7) Delante mío pasó corriendo. (TO)
- (8) Por ejemplo, pienso en una escena maravillosamente: Julia borracha corriendo por Sabana Grande y José completamente borracho detrás de ella. (LUEAP, 95)
- (9) Encima mío nadie pasará. (TO)
- (10) Atrás de mí estaba otra lancha. (HPM, 97)

- d) Pueden admitir cuantificadores ambos grupos adverbiales:

- (11) Me sumergí lo más abajo que pude. (MDM, 40)
- (12) Puedes entrar más detrás. (HPM, 102)
- (13) Demasiado fuera lo sacaron. (LG)

En estos esquemas se dan las mismas combinaciones

sintagmáticas descritas en (c) de verbos de ‘movimiento’ y de ‘situación’ complementados por unidades adverbiales no direccionales y direccionales, respectivamente.

e) En estos mismos contextos, se presentan también adverbios de ‘situación’ intensificados con el cuantificador ‘muy’ y ‘algo’ formando complementos determinativos en usos figurados:

- (14) Muy por encima leyó el examen. (LG, 4)
- (15) Muy dentro de mí, lo siento. (TO)
- (16) Lo dejó algo fuera de sí. (TO)
- (17) Lo pusiste muy delante. (HPM, 88)

f) Formando grupos sintagmáticos con los sustantivos se ofrecen los adverbios direccionales con significado de ‘dirección’:

- (18) El bodegón lo consigues calle arriba. (HPM, 13)
- (19) Escaleras abajo fue a rodar con corona y cetro. (DC, 14)

g) En esquemas parecidos, también se dan con sintagmas verbales que expresan ‘estado’ y cuya referencia espacial es poco precisa:

- (20) En mar adentro es donde puedes pescar los mejores peces. (HPM, 18)
- (21) Entrando llano adentro puedes percibir los ecos de la sabana. (EN, 12)

h) En otros casos, con predicados de ‘estado’, el grupo sintagmático manifiesta referencia de ‘situación’:

- (22) Boca arriba lo encontraron hace dos semanas. (DC, 12)
- (23) Mujer encima es como peligrosa. (TO)

i) Se visualizan, además, admitiendo complementos determinativos (formados por sustantivos transpuestos por la preposición (de) tanto los locativos ‘direccionales’ y ‘no direccionales’:

- (24) Nos escondimos detrás de unas matas. (MDM, 45)
- (25) Delante de todo el mundo lo decía. (MDM, 45)
- (26) Arriba de la mesa te lanzaste y la rompiste. (TO)
- (27) Se fue afuera del pueblo. (DC, 13)

j) Se aprecia, de igual modo, la ocurrencia de los grupos direccionales y no direccionales en

complementos formados por la preposición ‘por’ comportando valor de ‘aproximación’:

- (28) Te vas por arriba bordeando el pueblo. (ES, 11)
- (29) Por debajo de las tapias te consigues con las cuevas. (HPM, 30)

k) En algunos contextos, con valores modales, el segmento locativo direccional ‘abajo’ y el no direccional ‘encima’ concurren en construcciones fijas o lexicalizadas con significaciones de “no darse lo previsto” y “abordar a alguien”, respectivamente:

- (30) Se me vino todo abajo. (CR, 3)
- (31) El tipo le cayó encima. (CR, 3)

l) Con parecidos valores modales, se realizan en estructuras lexicalizadas segmentos locativos direccionales y no direccionales:

- (32) Le vas diciendo por debajo<sup>1</sup> a ver qué te dice. (LG, 2)
- (33) Encima<sup>2</sup> de esto, me viene a quita el carro. (LG, 4)

ll) En el habla coloquial, se ofrecen algunos segmentos locativos adverbiales sufijados con matiz de intensificación:

- (34) Arribita está la cruz del santo. (HPM, 10)
- (35) Por debajito te le metes. (HPM, 19)

En estos enunciados, el segmento ‘arribita’ indica ‘localización’ y la forma ‘debajito’ comporta valor modal, con significado de ‘calmadamente’ o ‘discretamente’.

- (1) Unidad equivalente a ‘cuidadosamente’
- (2) Segmento con sentido de ‘además de esto’

m) Se muestran también usos de estos segmentos direccionales y no direccionales, que reciben como complemento adyacente una oración relativa transpuesta subordinada por ‘donde’, a veces con interposición de preposición:

- (36) Arriba donde pusiste el libro ahí lo encuentras. (MDM, 35)
- (37) Cuando se puso enfrente de donde tú estacionaste se me subió todo. (MDM, 35)
- (38) El perro se quedó atrás donde lo dejas siempre. (MDM, 35)



## CONSIDERACIONES FINALES

Esta sección, en conformidad con las intenciones ofrecidas en la introducción, ha tenido como eje principal la exposición de algunos datos sobre la neutralización de los adverbios locativos direccionales y no direccionales recabados en el corpus analizado. En razón de la perspectiva funcional y de la observación de datos perceptibles, extraídos de la experiencia del uso real en la cotidianidad del habla se cree que la explotación de los datos del corpus llevada a cabo reafirma la pertinencia de las siguientes consideraciones:

- a) El esquema sintagmático de los grupos direccionales y no direccionales (detrás/delante; adelante/atrás; arriba/abajo/debajo; dentro/fuera; adentro/afuera) en el habla venezolana incide en la neutralización de la oposición semántica de estos grupos.
- b) La neutralización de la oposición semántica de los contenidos ‘direccionales’/‘no direccionales’ en el comportamiento de algunos adverbios locativos descriptivos parece determinada por la naturaleza del sintagma verbal.
- c) Se reafirma, al igual que la R.A.E. (2010) lo poco preciso de la clasificación direccional/no direccional de estos grupos adverbiales locativos por el intercambio de valores con que se registran en algunos contextos.
- d) La realidad empírica descrita evidencia el uso de muchos casos de neutralización adverbial locativa, como un hecho propio de esta realidad nacional, por lo que se hace necesario desde la perspectiva de la Lingüística Aplicada a la Enseñanza atender estas ocurrencias, a los fines de conocer desde la Gramática del Habla sus posibilidades semántica y sintáctica, y ofrecer de este modo un espacio real de la gramática de esta clase adverbial.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALARCOS E. 1980. Estudios de gramática funcional del español. Gredos, Madrid, pp. 307-341.
- DOMÍNGUEZ C, MORA E. 1995. Corpus sociolingüístico de la ciudad de Mérida. Departamento de Lingüística, Universidad de Los Andes, Mérida. 260 pp.
- GARCÍA C. 2003. El corpus del español hablado en la

ciudad de Porlamar. Departamento de Lingüística, Universidad de Los Andes, Mérida. 210 pp.

- HERNÁNDEZ R, FERNÁNDEZ C, BAPTISTA P. 1991. Metodología de la investigación. Mc Graw Hill, México, 58.
- INSTITUTO DE FILOLOGÍA “ANDRÉS BELLO”. 1979. El habla culta de Caracas. Materiales para su estudio. Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela, Caracas, pp. 666.
- MARTÍNEZ J. 1994. Funciones, categorías y transposición. Istmo, Madrid, pp. 123-128.
- MEILÁN A. 1998. Construcciones locativas y cuantitativas. Arco/Libros, Madrid, pp. 12-45.
- MURGUEY A. 1982. El habla popular de Margarita. Departamento de Socio-Humanidades, Universidad de Oriente, Guatamare, Isla de Margarita. 350 pp.
- MURGUEY A. 2009. El adverbio: Valores y funciones en el español de Venezuela. (Tesis Doctoral no publicada), Departamento de Filología Española, Universidad de Oviedo, Oviedo (España), pp. 248-253.
- MURGUEY A. 2010. El adverbio locativo descriptivo: sintaxis y semántica en el español de Venezuela. Letras. 52(81): 47-64.
- R.A.E (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA). 2001. Diccionario de la lengua española. (22 ed.). Espasa, Madrid, pp. 1.070.
- R.A.E (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA). 2010. Gramática de la lengua castellana. Espasa-Calpe, Madrid, pp. 581-584.

## PROCEDENCIA DE LOS EJEMPLOS Y ABREVIATURAS UTILIZADAS

- AP: Aló Presidente (Programa televisivo del Presidente Hugo Chávez, Caracas) emisión 32 abril 2001.
- CR: Cosita Rica (telenovela Venevisión, Caracas) emisiones 2, 3, 4 febrero 2004.
- DC: Diario Caribazo, 12, N° 5.457, Porlamar,

septiembre 2007.

EC: En Confianza, (Programa televisivo en Venevisión, Caracas) Programa emisiones, 45, enero 2007.

EN: El Nacional, 12, 14, 19.460; 19.472, Caracas, febrero. 2008.

ES: El Sol de Margarita, 4, 11, N° 8.776, 8.777, 8.778, 8.779, 8.783, Porlamar, marzo. 2003.

HPM: El habla popular de Margarita, Antonio Murguey, (Trabajo de investigación), Guatamare, Departamento de Socio-Humanidades, Universidad de Oriente, 1982.

LG: Las González, (telenovela) Venevisión, emisiones 2, 4, 6, Caracas, mayo 2002.

LUEAP: Los últimos espectadores del acorazado Potemkim, Ana Torres, Caracas, Monte Ávila, 1999.

MDM: Malena de cinco mundos, Ana Teresa Torres, Caracas, Blanca Pantin, 2000.

PM: Piedra de Mar, Francisco Massiani, Caracas, Monte Ávila, 1977.

TO: Testimonios Orales coloquiales extraídos de conversaciones.